



Az Argentínai Magyar Kolónia elektronikus hírlevele  
Publicación electrónica de la Comunidad Húngara en la Argentina

Nº 44 február / febrero de 2004

## TARTALOMJEGYZÉK ÍNDICE

1) SZERKESZTŐSÉGI ÜZENETEK	MENSAJES DE LA REDACCIÓN
2) ESEMÉNYNAPTÁR	CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES DE LAS INSTITUCIONES
3) KOLONIÁLIS HÍREK	NOTICIAS DE NUESTRA COMUNIDAD
4) MINKET ÉRINTŐ HÍREK INNEN-ONNAN	NOTICIAS DE ACÁ Y DE ALLÁ
5) OLVASÓLEVELEK	CORREO DE LECTORES
6) KOMOLY TÉMÁK	PÁRRAFOS DE SERIEDAD
7) E-LEKTRONEVETÉS	CYBERISA
8) HIRDETÉSEK	AVISOS Y SOLICITUDES
9) FÖL-ÉS KIIRATKOZÁS	SUSCRIPCIÓN Y ELIMINACIÓN
10) INTÉZMÉNYEINK (Állandó rendezvényeink)	NUESTRAS INSTITUCIONES (Actividades permanentes)
11) SZERKESZTŐSÉG	LA REDACCIÓN

Előző számok honlapunkon megtalálhatók:

Puede encontrar los números anteriores en la Web:

www: <http://epa.oszk.hu/hungargennews/>

e-mail: [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar)

Ha óhajtja kinyomtatni a hírlevelet, tegye A4-es papírral.  
Si desea imprimir el Newsletter, hágalo en hojas A4.

**Köszönjük Olvasóink megértését,** hogy az eltérő ékezetkódolások miatt a magyar szövegekben nem követjük a helyesírási szabályokat a hosszú ő és a hosszú ü ékezeteket illetően.

### **1) Szerkesztőségi üzenetek / Mensajes de la Redacción**

**Kedves Olvasók!**

**Vajon kényes területre evezünk,** amikor kolóniánk fönmaradásának problematikáját kezdtük taglalni? Arról van szó ui., hogy a vegyesházasságokból származó, magyarul nem vagy alig tudó gyerekeket hogyan vonjuk be aktív életünkbe: a Zrínyi Ifjúsági Körbe, a cserkészetbe. Ehhez legalábbis *érteniük* kell a magyar nyelvet. Az évekig tartó, lesújtó argentinai gazdasági helyzet ahhoz vezetett, hogy nagyméretű "visszidálás" indult el. Ezáltal gyors egymásutánban vészettünk el igen sok olyan gyermeket, akiknek szülei nemcsak mindketten tiszta magyar származásúak, hanem ráadásul kolóniánkban aktívan résztvevő közép- és középfelneveltek voltak, és akik sok esetben a közmunkából is alaposan kivették részüket. Az elmúlt 3-4 év alatt így vagy 20 ilyen gyermekről – és szüleikről! - kellett "lemondanunk". Mindez nem azt jelenti, hogy nem mérjük föl annak a fontosságát, hogy Magyarországot ezek a visszavándorlások gazdagítsák, hiszen mind másod- és harmadgenerációról beszélünk, akik abban az

értékrendszerben nevelkedtek itt, amelyet Magyarországon a kommunizmus alatt szisztematikusan üldöztek és nagymértékben sikeresen megsemmisítettek. Ezt az értékrendszert vitték vissza magukkal ezek a fiatal családok. Számunkra ez viganasztaló körülmény, azonban nem oldja meg a visszamaradott kolónia problémáit, ahol most az utánpótlás soraiban ür állt be. Erre vagyunk kénytelenek orvoslást találni, minden erőnkkel, egyesítve ötleteinket és bevetve odaadó igyekezetünket. De nem utolsó sorban függ eme igyekezetünk sikere a **vegyesházasságok magyar felétől**, mert nekik kellene gyermekeiknél otthon kiegészíteni azt a csekély 2-3 órát, amelyet intézményeink hetente nyújtanak a magyarul nem vagy elégtelenül beszélő csemetéiknek!

---

#### **Queridos Lectores:**

En este número seguimos insistiendo con el tema del optimismo, tan necesario para enfrentar un año que se presenta tal vez más favorable que el que pasó pero que, sin la menor duda, se las trae.

El caluroso verano nos incita a publicar algo fuera de lo usual en nuestro boletín: dejaremos hablar a una experta en **camélidos sudamericanos**, ¡nada menos!. La autora, docente e investigadora, además de ser veterinaria experta en este tema bastante poco conocido entre nosotros, es amiga de infancia, miembro de nuestra colonia y coreuta entusiasta de Coral Hungría. Le agradecemos que nos haya cedido una reciente publicación suya.

Volviendo a nuestro Foro de Discusión, rogamos una vez más a los participantes que eviten reiterar argumentos ya vertidos. No es nuestro objetivo fatigar a los Lectores con el debate, sino tratar de llegar a alguna conclusión aceptable para, al menos, la mayoría, sin desnaturalizar las inquietudes que han surgido hasta ahora en esta tribuna abierta a todos. Los principales puntos de vista han sido expuestos y existen algunas posiciones encontradas. Veremos a qué consenso podremos llegar.

---

*A HungArgenNews hírlevél költségeire szánt hozzájárulását szívesen és köszönettel vesszük "Asociación Cultural EMESE no a la orden" számára kiállított csekken. Cím: Alejandro Zaha, Borges 1745, 1636 Olivos, Buenos Aires. Kérjük jelölje meg, hogy a HungArgenNews számára küldi az összeget.*

**Los interesados en contribuir a la publicación de HungArgenNews y asegurar su continuidad encontrarán los detalles pertinentes en la última sección, "La Redacción".**

**¡Agradecemos muy especialmente a nuestros lectores y amigos que ya se han acercado con su contribución!**

**Los recibos correspondientes se envían por correo común al domicilio de nuestros contribuyentes.**

## **2) Eseménynaptár** (en castellano, a continuación)

### **AMISZ VEZETŐSÉGI GYŰLÉS**

Február 9-én, hétfő, 19.30 órakor a Mindszentynumban (Aráoz 1857 - Buenos Aires).

### **HUNGÁRIA EGYESÜLET**

Február 1-én, vasárnap déltől kezdve a nyári szünet után újból nyitva. (Pje. Juncal 4250 – Olivos. Tel. 4799-8437).

## **Cronograma de actividades de las Instituciones**

### **REUNIÓN DE DIRECTORIO DE AMISZ**

9 de febrero, lunes, a las 19.30 horas en Mindszentynum (Aráoz 1857 - Buenos Aires).

### **CLUB HUNGÁRIA**

1º de febrero, domingo al mediodía, reabre sus puertas después de las vacaciones. (Pje. Juncal 4250 – Olivos. Tel. 4799-8437).

**Nota de la Redacción: Rogamos nuevamente a los responsables de las diversas Instituciones hacernos llegar las fechas de sus actividades antes del 15 de cada mes, para ser difundidas por este medio.**

### 3) Koloniális hírek / Noticias de nuestra Comunidad

#### **BIBLIOTECA HÚNGARA – HKK KÖLCSÖNKÖNYV- ÉS LEVÉLTÁR**

**Horario de atención al público:** En el Club Hungría, 1º piso (Pasaje Juncal 4250, Olivos) los viernes de 19 a 21 hs. y cada sábado par del mes de 16 a 19 hs. Tel. 4799-8437 o 4723-3655. [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar)

**Hivatalos órák:** Péntekenként 19-től 21 óráig, valamint a hó 2-ik és 4-ik szombatján 16-tól 19 óráig. Hungária Egyesület, 1. em. (Pasaje Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437 vagy 4723-3655. [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar))

**Atención:** Después del período de vacaciones del Club Hungría, la Biblioteca retoma su horario habitual de atención al público el viernes 6 de febrero, de 19 a 21 horas. Hasta el mes de mayo no atendemos los sábados.

#### **AZ AMISZ (AZ ARGENTÍNAI MAGYAR INTÉZMÉNYEK SZÖVETSÉGE) HÍREI**

(beküldte Vattay Miklós, titkár, [NVATTAY@aol.com](mailto:NVATTAY@aol.com))

Következő gyűlésünket február 9-én tartjuk 19.30 órakor a Mindszentynumban (Aráoz 1857 - Buenos Aires). Nagyon fontos, hogy minél többen részt vegyünk az összejövetelen. A tárgysorozatra többek között a következő megbeszélendőket tűztük ki:

Plaza Hungria – helyzetjelentés  
Koloniális eseménynaptár - AMISZ képviselő  
Közgyűlésünket előkészítő lépések  
Egyéb

#### **A HUNGÁRIA EGYESÜLET HÍREI**

Közljük, hogy hűséges kantinosunk Omar évi vakációja után Egyesületünk éttermét **február 1-től kezdve** újból a szokásos órarendekben üzemelteti. Pasaje Juncal 4250, Olivos. Tel. asztalfoglalásra 4799-8437.

#### **A CORAL HUNGARIA HÍREI - NOTICIAS DE CORAL HUNGARIA**

**Atención: ¡Comienza el año!** Avisamos ya que **nuestro primer ensayo** del año va a ser el **viernes 5 de marzo**, a las 21 horas, en el Club Hungría, como de costumbre. Tenemos tan sólo 3 ensayos para prepararnos a intervenir en el acto de recordación de la fiesta patria húngara del 15 de Marzo (Revolución y Guerra de la Independencia 1848-49), que este año se celebrará entre nosotros el domingo 21 de marzo.

**¡Csiki de visita!** Volvieron de Hungría para participar en un grato acontecimiento familiar en Buenos Aires y quiso aprovechar para encontrarse de nuevo con los amigos/as del coro. Lamentablemente, el día en el Tigre, programado para el 10 de enero, quedó trunco, porque justito ese día diluviaba y sólo tres coreutas (¡mujeres!) se envalentonaron y emprendieron el largo viaje en lancha. Fue una desilusión para todos los demás que se quedaron sin esa excursión y es lo que quiso remediar Sylvia (empieza bien el año con ideas brillantes -- ¡que siga así!...) invitándonos unos días más tarde a su estudio para un **alegre encuentro con Csiki y Laci**. Nos contaron largo y tendido sobre sus experiencias en Hungría y cómo lograron, en tan breve tiempo, insertarse en esa sociedad y encontrar su lugar. A ojos vistas lo han logrado estupendamente. ¡Enhorabuena! ¡Que siga la buena racha! Seguiremos extrañando a Csiki, su voz y su buen humor, pero confiamos en que cada vez que venga a Buenos Aires nos volverá a buscar. Y nosotros a ella – en Budapest... Que no le quepa la menor duda.

#### **RECOMENDAMOS A NUESTROS AMIGOS COREUTAS LEER LO QUE SIGUE:**

Algunos pensamientos del gran violinista Itzhak Perlman (extracto de una conversación con Guillermo Jaim Etcheverry, educador y ensayista, en ocasión de un almuerzo compartido en Nueva York): [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar)

El virtuoso del violín dirige un programa de formación musical destinado al perfeccionamiento de destacados instrumentistas jóvenes, provenientes de todo el mundo. Comentando las características de su programa educativo, señaló que durante las seis semanas que los niños y jóvenes pasan reunidos durante el verano en Long Island, **los invitan a cantar**.

Si bien muchos se resisten porque alegan no saber hacerlo, finalmente todos cantan. Y lo hacen, según dijo Perlman, porque les proponen cantar **composiciones importantes**. "No interpretamos canciones sencillas sino, por el contrario, obras muy complejas. Hemos hecho misas de Bach, y de Mozart, por ejemplo."

Lo que sucede, dijo, es que la obra compleja, la creación importante, termina por atraer a los jóvenes que encuentran en ella profundos significados. Al frecuentar esas grandes composiciones, los jóvenes descubren por sí mismos **que lo importante vale la pena, que justifica el esfuerzo, que eleva. Entusiasmados, todos terminan cantando.**

Según nos comentó en ese otoñal y luminoso mediodía neoyorquino, cuando una persona hace algo, cualquier cosa que sea, pone en evidencia todo su interior, exhibe todo lo que es. Y eso que uno es se ha ido construyendo paso a paso, interactuando con los demás y mediante la incorporación activa de una cultura.

Una espléndida clase sobre educación dictada por un virtuoso excepcional que no sólo ha llegado a dominar como pocos el violín, sino que lo ha hecho comprendiendo, también como pocos, lo que constituye **la esencia de la formación de las personas.**

---

## **A MINDSZENTYNUM HÍREI - NOTICIAS DE MINDSZENTYNUM**

Házgondnokot keresünk. Lásd hirdetésünket alább, „Hirdetések” alatt, a **8. fejezetben**.

Buscamos encargado, eventualmente combinado con la concesión de la cantina. Ver en „Avisos”, **capítulo 8**.

---

## **AZ EVANGÉLIKUS EGYHÁZ HÍREI**

Január és február hónapokban a magyar szolgálat szünetel. Márciusban nagy reményekkel újra kezdjük.

---

## **A ZRÍNYI IFJÚSÁGI KÖR (ZIK) HÍREI / NOTICIAS DEL CÍRCULO JUVENIL ZRÍNYI (ZIK)**

*(Decidimos seguir publicando algunas opiniones respecto del debate sobre la cuestión fundamental que atañe nuestra colonia y su supervivencia: cómo integrar a nuestra vida activa a los chicos provenientes de familias “mixtas” que no hablan – o lo hacen apenas – el húngaro. Para que este foro de discusión no se convierta en diálogo de sordos, es imprescindible que los intervinientes lean cuidadosamente los argumentos ya expuestos y no incurran en repeticiones inútiles.*

Los interesados pueden leer algunas nuevas opiniones sobre el tema al final del rubro Cartas de Lectores.

---

## **A CSERKÉSZEK HÍREI**

*(Mivel a nagytáborok vége már lapzártá utánra esik, tábori beszámolóinkat a következő számunkban hozzuk. Szerk.)*

---

## **A REGÖSÖK HÍREI**

*(Lezajlott a VII. Dél-Amerikai Magyar Néptáncfesztivál Uruguayban (2004. január 3 és 10 között) az argentínai, brazil és uruguayi magyar néptáncgyüttesek részvételével. A Regösök vezetői egyúttal cserkészek is, és jelenleg - január második felében - az évi táborban vesznek részt. Ígérték, hogy utána megírják az esedékes beszámolót az uruguayi élményekről. Várjuk! Azonban máris kaptunk egy gyönyörű beszámolót egy alkalmi „munkatársunktól”, a Magyar Köztársaság argentínai nagykövététől, aki mindig lelkesen és jóindulatúan követi a koloniális életünk különböző mozzanatait, hol együtt szomorkodik, hol együtt örül velünk, és kérésünkre hajlandó mindennek hangot is adni. Íme:)*

Az új év első hétvégén **csodalátók voltunk**. Január 3-án este Montevideóban – az Auditorio del Sodre előadótermében – a VII. Dél-Amerikai Magyar Néptánc Fesztivál első, 4-én, a Punta del Este-i Sagasti Színházban pedig az esemény második (s egyben, sajnos, befejező) előadását csodáltuk meg néhány százan, szerencsés megajándékozottak. A legszebb magyar néptánc-hagyományokat felelevenítő, fergetes sikerű estéken az Uruguayi Magyar Otthon néptánc-együttese, a Buenos Aires-i Regös Együttes és a São Paulo-i Sarkantyú Táncgyüttes működött közre, melyeknek tagjai nagyrészt a régióbeli magyar kolóniák második-harmadik (néhány esetben negyedik) generációjának a tagjaiból verbuválódtak. Műsorukon mezősegi, kalotaszegi, palóc,

székelyföldi, dél- és nyugat-dunántúli, valamint szatmári táncok (legényes, verbunk, csárdás, karikázó, ugrós, páros, stb.) szerepeltek.

Mindkét este a szépség, a fiatalság és mindenekfelett a **hűség ünnepe** volt. Hűség a hagyományokhoz, a szülők és a korábbi nemzedékek eligazító szeretetéhez, a talán még sose látott „másik” hazához. Önmagunkhoz. A ránk öröklött mozdulatokhoz, ritmusokhoz, dallamokhoz. Az örömhöz, amit az együtt táncolás élménye és a bűvópatakszerűen előbukkanó felismerés okoz: **együvé tartozunk**, s nemcsak a jelenben, hanem a múltban s talán még az unokáink majdani szeme-villanásában is. Nem tudom, tudják-e ezek a három dél-amerikai országból egybesereglett fiatalok, akik ezt a csodálatos két estét ajándékozták nekünk, hogy olyan tapinthatóan, szinte belélegezhetően varázsolták a színpadra a magyar falvak levegőjét, hogy valósággal érezni lehetett a hazai akácillatot és hallani a távoli kolompaszt, hol az **Alföld** síkjáról, hol a **Hargita** hegyeiről vagy éppen a **Dunántúl** szelídebb lankáiról. Bizony nincs könnyű dolga annak, aki méltóképpen meg szeretné köszönni a különféle intézményeknek, hivatali és magánembereknek, szervezeteknek és magyar közösségeknek azt az **áldozatos, megalkuvást nem ismerő munkát** és azt a rendíthetetlen hitet, aminek köszönhetően ez az idej, immár gazdag hagyományokra visszatekintő magyar néptánc-fesztivál a számos – főleg anyagi – nehézség ellenére megvalósulhatott. És persze mindenekfelett azoknak a táncgyűtéseknél, táncosoknak, akik Uruguayban, Braziliában és Argentínában évek, évtizedek óta fáradhatatlanul dolgoznak azért, hogy a **magyarság kulturális hagyományainak** egyik legszebb, leglátványosabb ága állandó továbbélésben és megújulásban adja tanúságát – sok ezer kilométerre az óhazától – eleven és kitartó jelenlétünknek a nagyvilágban.

Igen: a tánc – a néptánc – **egy nép történelme ritmusban, zenében elbeszélve**, mozgásban megfogalmazott vallomás önmagáról, az életéről, a világhoz való bonyolult viszonyáról. Tartás, méltóság, szilaj indulatok, gyengéd érzelmek egyaránt kifejezést nyernek ebben a vallomásban, ami arról is szól, hogy a valóság meztelen terrorja közepette is tudjuk: van valami, ami nem eshet áldozatul a múlt időnek, divatnak, eseményeknek. Felemelő dologra tanított meg bennünket ez a **két káprázatos este**: kihúzhatják alólunk a hazát, történhet velünk ezernyi feledtető szörnyűség: ha egy szatmári, egy mezősi vagy egy kalotaszegi tánclépés megdobban valahol, rögtön otthon vagyunk, és magyarul vagyunk otthon, még ha nem beszélünk is amúgy anyáink, nagyanyáink nyelvét. Titkunk van, amiért felelősek vagyunk, és amit úgy adunk tovább a következő nemzedékeknek, mint az egyedül lehetséges élet rekvizitumát, a gazdag örökhagyók ajándékozó mozdulatával. És ezt a titkot megosztani is jó, amitől mi magunk is gazdagodunk; hiszen tudjuk, hogy számos olyan fiatal barátunk, akinek nincsenek magyar felmenői, évek óta lelkesen, bámulatra méltó tehetséggel és nem mindennapi odaadással vesz részt a magyar táncgyűtéseknél munkájában, legalábbis Uruguayban sokan vannak ilyenek. És csodálatos, hogy vannak: valami olyasmibe kapcsolódnak ők bele, ami által az egyik legfontosabb életdimenzióban a testvéreinkké lesznek, hiszen együtt szerezzük velük vissza időről-időre a csend és a mozdulatlanság dermedt örökkévalóságából azt az eleven kincset, amit mi, magyarok formáltunk ki száz éve, ötszáz éve, ezer éve, hogy felmutassuk, itt és most, mint **valami egyetemesen sajátunkat a globalizálódott idegenségben**. A lélek, a közösséggel az alkotásban is eggyé olvadó emberi lélek nagy pillanata ez. Köszönet ezért a kivételes pillanatért a táncosoknak, a szervezőknek és mindenkinek, akik a Dél-Amerikai Magyar Néptánc Fesztivál gyönyörű és nemes hagyományát folytatni voltak merészek. Szeretettel köszöntök ezúton is mindenkit, aki ennek a csodának teremtő részese volt.

Szőnyi Ferenc [embajador@escape.com.ar](mailto:embajador@escape.com.ar)

*(Kiemelések tőlünk. Szerk.)*

---

## **NOTICIAS DE ESGRIMA**

**Retomaremos las actividades regulares en marzo, después del receso estival.**

Club Hungaria 4799-8437, Pje. Juncal 4250 – Olivos – Tel. 4799-8437

Informes: Henriette Várszegi [henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com) Tel: 4461-3992

Clases a cargo de Mario De Brelaz y Juan Gavajda

---

## **Kultúrélet Buenos Airesben:**

**"Nagykövet-feleségek és a művészet"** címmel rendeztek előadás-sorozatot az Isaac Fernández Blanco Múzeumban (spanyol nyelven).

Az első előadó a lengyel nagykövet művészettörténész-felesége volt, a második előadást a Magyar Köztársaság nagykövetének zenepedagógus-karnagy-felesége, **Szőnyiné Mészáros Erzsébet** tartotta,

### **"Ami megmaradt nekünk az Édenből - Találkozásaim a zenével"**

címmel. Kapcsolódva a lengyel nagykövetné záró gondolatához, a művészet, ezen belül a **zene globalizálódásának** valós vagy vélt veszélyéről beszélt. Véleménye szerint a művészetek évszázadok óta

megtalálják a megfelelő egyensúlyt abban a tekintetben, hogy mennyit fogadnak be a nemzetközi hatásokból anélkül, hogy feladnák saját, egyéni, nemzeti hangjukat, stílusukat. A **magyar zenepedagógia**, Kodály filozófiája alapján világosan megfogalmazza az indokokat, miért fontos a népdal, a népzene a gyermekek lelki-szellemi fejlődéséhez. A **világhírű Kodály-módszer** alapelvei a következőképpen foglalhatók össze:

- ❖ A zene mindenkié --- ennek eléréséhez az énekes zenére alapozza a tananyagot
- ❖ Csak értékes zenét szabad tanítani --- népzene, ami évszázadokon keresztül csiszolódott, és klasszikus zene
- ❖ A zenei nevelést kilenc hónappal a születés előtt kell kezdeni
- ❖ Meg kell szüntetni a zenei analfabetizmust --- ehhez legjobb eszköz a relatív szolmizáció
- ❖ Pozitív élmények kísérik a tanulást --- mindig a zenéből indulunk ki, deduktív módszerrel jutunk el az elemekhez
- ❖ A kóruséneklés által fejlesszük a közösségi érzést, a fegyelmet és a felelősségtudatot, formáljuk a zenei ízlést.

Az elvek gyakorlati megvalósítását a magyar nagykövetség magyarországi zenei általános iskolákban készített video felvételekkel illusztrálta. (ans) (Kiemelések tőlünk. Szerk.)

---

#### **El Consulado de la República de Hungría atiende en su nueva dirección:**

11 de Septiembre 839 (entre Maure y Gorostiaga), Buenos Aires

El horario de atención al público no ha variado: Días martes y jueves, de 10 a 13 hs.

Informes sobre asuntos consulares y pedido de turnos: Tel. 4778-3734

Secretaría de la Embajada: Tel. 4778-3130 (Atención: Los números telefónicos aún no son definitivos.)

[consulado@escape.com.ar](mailto:consulado@escape.com.ar)

### **4) Minket érintő hírek innen-onnan / Noticias de acá y de allá**

#### **HÍREK MAGYARORSZÁGRÓL ÉS A NAGYVILÁGBÓL**

##### **ÉLET Európában**

Segíteni az Európai Unióban szerencsét próbálni készülő, csatlakozó honfitársaknak. Ez a cél vezeti a MagyarOnline.net ( <http://www.magyaronline.net> ), a Kárpát-medencén kívül élő magyarok internetes portáljának használatát, amikor hasznos és személyes tapasztalataikat megosztják az otthoniakkal.

A Nyugaton élő magyarok külön rovatot indítottak ÉLET Európában címmel a MagyarOnline.net Fórumán - hívja fel a figyelmet Simon Hunor, a portál főszerkesztője. Az EU országaiban élő magyarság életét bemutató fórum napi találkozóhelye a világ különböző pontjain élő értelmiségieknek, üzletembereknek, diákoknak, nyugdíjasoknak. Megosztják tapasztalataikat - a jókat és a rosszakat - a Magyarországon élő honfitársakkal, s igyekeznek válaszolni az EU iránt érdeklődő hazai olvasók kérdéseire.

Abból pedig máris van bőven. Ilyenekre kíváncsiak például a mostani látogatók: Mennyi a fizetése egy uniós tanárnak, orvosnak, számítógépes szakembernek? Melyik tagállamban keres legjobban egy mérnök? Hol a legjobbak az ingatlanárak? Melyik foglalkozási ág a legjövedelmezőbb ma Magyarországon, és mondjuk Belgiumban? Mit jelentenek az elmosódott határok, illetve a bekerülés a nyugati közösségbe munkánk, családjaink, hagyományaink, nyelvünk szempontjából? Megváltozik-e egy magyar kapcsolata egy más uniós országbeli polgárával? Hogyan kell spanyol tortillat csinálni? Mennyi a belépő a Louvre-ba? Hogyan lehet ösztöndíjakat megpályázni az EU-n belül?

Bárki bekapcsolódhat, kérdezhet a nyugaton élő magyaroktól.

Kapcsolódó linkek:

ÉLET Európában <http://www.magyaronline.net/forum/viewforum.php?forum=60&470>

---

#### **BREVES DESDE HUNGRÍA**

**Automovilismo: Una colecta para Baumgartner y Minardi.** El acuerdo entre Minardi y el piloto húngaro Zsolt Baumgartner por una butaca en la F.1 está cerca de naufragar. Baumgartner todavía no aportó los 8.000.000 de dólares prometidos y la escudería no esperaría más. Por eso, en Hungría comenzó una colecta nacional para ayudar a su compatriota: en cuatro días, se recaudó casi US\$ 1.000.000.- ([deportes@lanacion.com.ar](mailto:deportes@lanacion.com.ar))

**Al cierre de esta edición: Fútbol: Fulminante muerte súbita en la cancha, en Portugal:** El delantero de Benfica de Portugal y de la selección de Hungría Miklós Fehér, de 24 años, falleció de un paro cardiorrespiratorio por un infarto del miocardio durante el match ante Vitoria Guimarães, por la 19ª fecha del torneo local. Fehér se desplomó súbitamente, ante la consternación general, luego de habilitar a un compañero para que marcara el 1-0 con el que su equipo ganó el encuentro. Según el médico del seleccionado húngaro, Dezső Lejkó, el jugador no tenía problemas cardíacos. La autopsia no reveló ningún dato adicional. El sepelio se efectuó en su ciudad natal, Győr. ([deportes@lanacion.com.ar](mailto:deportes@lanacion.com.ar))

## 5) Olvasólevelek / Correo de lectores

*(Január közepén az alábbi levelet kaptuk gróf Semsey Tamás, Villa Gesell-i lakostól, amely tulajdonképpen – gondoljuk - nemrég elindított vitafórumunk tárgyát képezi, és amelyet a múlt számunk Szerkesztőségi üzenetéhez híven “a mindnyájunk számára szükséges és kedves demokrácia és türelmesség szellemében” közzéteszünk, mégpedig **szószertint és betűszertint**, jottányit sem változtatva rajta, tehát mindenfajta lektorálástól vagy javítástól mentesen. A közlést abban a reményben tesszük, hogy Olvasóink körében talán akad valaki, aki jobban megérti mint ez a Szerkesztőség (és ezt velünk tudatja!) Semsey Tamás kifogásait ill. szemrehányásait a ZIK-kel és -tágabb értelemben - a HAN-nal kapcsolatosan, hiszen mindenkori törekvésünk nem más, mint hogy az argentinai magyar kolóniának barátokat és nem ellenfeleket szerezzünk világszerte):*

Kedve Zsuzsó !

Köszönöm mult 10-iki küldeményüedet a HUNG ORGEN 43-ik száma értékes adataival. Viszont kérem, hogy levelezési listájáról vegyél le.

**Nicsen se időm, se kedvem semmifajta Zrinyi Kör által patrocínált irodalmi tevékenységeket olvasni kelleni, tekintettel, hogy tartalmuk csak az elolvasásuk után érezhető, amikor a kár már törülhetetlen a lélekben, és hosszú ideig megmarad lesújtó hatása.**

Nagyon csodálkozom, hogy egy ilyen értékes, és rengeted fáradsággal járó HIRLEVÉL igénybe veszi az úgynevezett „demokratikus” sajtószabadságot, ami arra a nivóra sűjjeszti amiben úszik a rengeteg nem kívánt és rossz izlésű elektronikus küldemény tömege.

Szertném hinni ugyanakkor, hogy nem ezt a szerepet tűzte ki a magyar érzésű hírszolgálat és ,hogy a jövőben több körültekintéssel lesz kezelve.

Ami magát a ZRINYI KÖR felelőségét illeti a témakör kiválasztásában, elég megjegyezni, hogy értékes és hazafias munkájukat olyan irányba kéne vezetniök, ami építő és nem lélekromboló. Semmi szüksége sincsen a magyarságnak az elmúlt 80 év keserveit köruton újra a sebekbe dörzsölni, amikor olyan tág, praktikus és hasznos munkakör adódna.

Baráti tisztelettel,  
Semsey Tamás, Villa Gesell [semseytomas@gesell.com.ar](mailto:semseytomas@gesell.com.ar)

Hola:

Pasando unos días de vacaciones en Río de Janeiro, vi con sorpresa que uno de los libros más leídos en Brasil es “Budapest, Romance”, del famoso músico y escritor Chico Buarque. Compré el libro y lo leí gustosamente en dos días. Lo llamativo y curioso del caso es que se advierte que el autor se interiorizó profundamente sobre Budapest y el idioma húngaro, al cual describe como “la única lengua del mundo que, según las otras lenguas, el diablo respeta”. He aquí un breve extracto del libro:

“Pisti me preguntó: ¿Estudiante de qué? Yo repetí ‘középiskola’, que es como se llama el curso secundario. Y Pisti me respondió: No entendí. Y yo: ‘középiskola’. Él: Dilo de nuevo. Yo: ‘középiskola’, ¿no se dice así? – Me contesta: No, idiota, es ‘középiskola’ --- y lo peor es que yo no percibía la diferencia...”

(Chico Buarque, “Budapest, Romance”, São Paulo, Companhia das Letras, 2003)

Saludos

Constantino Alitisz [cmalitisz@yahoo.com.ar](mailto:cmalitisz@yahoo.com.ar)

Tisztelt Szerkesztőség!

Boca Juniors magyarul: A Boca új magyar gyűjtőoldallal rendelkezik, amely a következő világhálócímen érhető el. A honlapot Komáromi Gyula szerkeszti: <http://bocajuniors.lap.hu/>

Üdvözlettel br. Csesznegi Miklós Mihály [bncsesznegi@yahoo.com.ar](mailto:bncsesznegi@yahoo.com.ar)

---

Kedves Zsuzsa asszony,

koszonom a Hirlevel legujabb szamat, mint mindig, most is rendkivul erteseknek tartom.

Mivel magam is reszben hasonlo (magyarsagmento) dolgokkal foglalkozom, arra kerem (bar gondolom, e keresem felesleges), hogy mindenkeppen archivaljak a Hirlevel minden egyes szamat, hiszen ezek aztan osszegyujtve a kolonia es az emigracio eletenek hiteles, megbizhato dokumentumai es forrasai lesznek. Ezeket aztan osszefuzve alkalomadtan erdemes volna eljuttatni arra erdemes helyekre, mint peldaul Szechenyi Konyvtar, lakiteleki Emigracios Gyujtemeny, Toronto, Munchen stb.

Nagyrabecsulesel,  
Toth Gergely Kaliforniabol [ogregt@yahoo.com](mailto:ogregt@yahoo.com)

---

Szerencsés Újlesztendő!

Ma elindítottam új naplófolyamomat: <http://hhrf.org/up/manz/>

és 7 szerzőm 7 új írásával elindult a 2000±3 sorozat megújított honlapomon: <http://hhrf.org/up/>

Tisztelettel ajánlja:

Balla D. Károly [balla@uzhgorod.ukrsat.com](mailto:balla@uzhgorod.ukrsat.com)

---

Kedves Zsuzsóm!

Ahogy már megírtam, megvolt nálunk a Karácsonyi műsor és különösen ki szeretném fejezni mély hálámat, hogy felhasználhattuk a Töletek jövő Karácsonyi anyagot!

Olyan állandó jellegű inspiráció vagytok számunkra! Milyen óriási ajándék ez. Valahogy Töletek kapok belső erőt a továbbiakra. Igazán úgy érzem, mintha számomra Ti lennétek a nemeslelkű és gondolkodású magyar lelki családom. Ez nekem az egyik legnagyobb kincs a világon.

A Jó Isten bőséges áldása szálljon Reátok.

Szeretettel ölel,

Halloran Ildi, Los Angeles [HBILD13@aol.com](mailto:HBILD13@aol.com)

---

Tisztelt Olvasóim! Kedves Barátaim!

Az **Ausztráliába és Új-Zélandra emigrált magyarok** kerültek legtávolabbra a Kárpát-medencétől. Talán ezért is ragaszkodnak annyira magyarságukhoz, és talán ezért is tartanak jobban össze.

Év végére jobb helyeken szokás mérleget készíteni az év eredményeiről. Én most ezt három évre visszamenőleg teszem meg, mert úgy érzem, hogy az **ausztráliai magyarok identitásának megőrzése** olyan fontos kérdés, amit nem árt szélesebb perspektívában szemlélni. Talán mindenkinek jut annyi ideje, hogy elolvassa ezt a visszatekintést, és esetleg elgondolkodik azon, hogy nálánál sokkal nehezebb környezetben élők, - és itt most nem az anyagiakra gondolok, - egy idegen tenger közepén, ragaszkodnak és érdekesnek tartják megvallani magyarságukat.

A 20 ezer mérföldre került magyarok kitartása adjon erőt, mind az otthoniaknak, akik sokszor úgy érzik, kibíráhatatlan a helyzetük, mind a nagyvilág más részein élő honfitársainknak, akik úgy érzik a vég órái közelednek és utódaik számára elkerülhetetlen a beolvadás. Vegyük tudomásul, hogy **mindég van remény és nincs lehetelenség csak tehetetlenség! Segíts magadon, s a jó Isten is megsegít!**

Bízva a magyarság jövőjében, szívélyes üdvözlettel:

Kardos Béla [kardosbj@bigpond.com](mailto:kardosbj@bigpond.com)

*(Köszönjük Kardos Béla beszámolóját. Első részét közöljük alább, a 6., "Komoly témák" című fejezetünkben Vegyes témák alatt. Fölszólítjuk különösen azokat a személyeket, akik kolóniánkban az ifjúságunkkal foglalkoznak, hogy figyelmesen olvassák el a jelentést, mert meggyőződésünk, hogy számos ott leírt gondolat és már megvalósított javaslat nálunk is fölöttébb hasznos lehetne, jöllehet valamelyest szerényebb kereteken belül, hiszen jóval kevesebben vagyunk, mint az ausztráliai magyarság. Azonban problémáink hasonlóak! Szerk.)*

---

### **Levelet kaptunk Budapestről:**

Kedves Zsuzsó!

2004. január. (...) Kezdetnek talán jó volna néhány sort írni az itteni helyzetről. Ahogy én látom és érzékelem, ez a magát szocialistának ill. bal-liberálisnak nevező kormány nem tudja (lehet, hogy nem is igazán akarja) hatékonyan javítani az ország polgárainak életszínvonalát. Ez nemcsak a gazdasági tényezőkre vonatkozik, hanem kiterjed az igazságszolgáltatásra, az egészségügyre, a közoktatásra. A választások óta már hosszú másfél év eltelt, remélem a következő kormányváltásig hiányzó két és fél év rövidebbnek tűnik majd. A szocialisták első idején az ún. "100 napos programjukban" szétszórt pénzeket, amint akkor már megmondtam, most szépen kamatostól fizetjük vissza. Sorban emelik a gáz, áram, vízdíjakat, vonják vissza a támogatásokat, mint pl. most lakáshitelekre. Az átlag ember sajnos nem rendelkezik közgazdaságtani ismeretekkel, és nem tudja megérteni a makrogazdasági folyamatokat, sem a különböző kormányzati lépések hatásait. A legtöbben a saját kis előnyüket keresik, senki nem gondolkodik még csak középtávban sem. A pillanatnyi haszonra vadásznak. A politikusok itt is korrupciós botrányok főszereplői, és ez jöllehet leginkább a baloldaliakra jellemző, a jobboldaliak közül is akad nem egy. Ám mégsem ez a legizléstelenebb. Engem leginkább olyasmi zavar, mint amit most a Pénzügy Szervezetek Állami Felügyeletével művelnek. Csak azért, hogy a vezető tisztségviselőjét eltávolítsák, törvény által az egész intézményt átszervezik. Ez gátlástalan erőszak! Azonban az a jó hír, hogy négy hónap elteltével „európaiak” leszünk. Én a csatlakozás elébe sok reménnyel nézek, főképpen azért, mert ettől várok a már több mint 80 éve kisebbségi sorsba taszított magyarok részére valami fajta élhető megoldást. Másik reményem az, hogy uniós állampolgárként talán kevésbé érintenek majd a globalizálódott világ szociális és gazdasági betegségei, és az egymást követő kormányok kevésbé mernek majd ilyen dolgokat tenni, mint amit előbb a PSZÁF-fal kapcsolatban említettem.

A fentiekben a politikai viszonyok iránti elégedetlenségemről írtam. Azonban most annak szeretnék hangot adni, hogy nagyon jó dolgok is vannak. Talán már valamikor említettem, amit az itthoni magyaroknak mondani szoktam: ez egy fantasztikus ország, mert 10 millió ember lakja ugyan, de ezekből nem egész 3 milliónak van munkaviszonya, továbbá ebből a nem egész 3 millióból kb. 800 ezer állami alkalmazott. Így azt lehet következtetni, hogy minden termelő ember gyakorlatilag magán kívül még négyet tart el. Ennek ellenére, a mutatók alapján a jóléti viszonyokat kutatók hazánkat a világ első 20 országa közé sorolják! Hát ezt a mindennapi nehézségek ellenére én valahogy érzem is!

A legközelebbi híradásig szeretettel köszöntlek  
Barátod, Budapestről

---

Megjelent a Kaláka januári száma.

Jó szórakozást kívánunk.

[www.kalaka.com](http://www.kalaka.com)

---

### **KERESTETÉS: KI ISMERI? KI HALLOTT RÓLUK?**

Kedves Benedek Zsuzsi!

Nagy Magdi vagyok, a **délvidéki Újvidékről** jelentkezem.

Edesanyam kert meg a lehetetlenre. Emlékezik ugyanis olyan Argentínába kivándorolt magyarokra, akikkel mar reg megszakadt a kapcsolata. Csaladom temerini /Újvidék-Novi Sad toszomszedsagaban levo kb. 15000 fős helység, ebbol 5300 magyar/, és a harmincas evekben onnan is meglehetosen sok magyar vandorolt ki, többek kozott Argentínába. **Temerinben** legismertebb **Kokai Imre** /rola neveztek el az egyetlen magyar nyelvű iskolát a helységben/ az "argentinai magyarok" kozul, talan a harmincas evekben vandorolt ki o is, kesobb a spanyol polgarhaboruban vesztette eletet. Hallottak esetleg rola? A másik eset tavoli rokonunk: **Szilak András**, kb. 1895-1900-ban szuletett, a huszas evekben vandorolt ki, egy fia volt. A bacsí valószínu nem el, de leszarmazottai? A harmadik eset anyam gyerekkori barátnoi: **Magocs**-lányok. Ha férjhez mentek, valószínu más a vezetéknevük, de 1928-1933 kozott szulettek, **Margit, Eszter es Anna** neven. 1937 tajan vandoroltak ki, szüleik meg korábban, és egy temerini férfi vállalta a kiseró szerepet kiutazasukkor. Persze egyik esetben sem tudjuk, pontosan hol, melyik városban kötöttek ki, csak annyit, hogy az utirány Argentína volt.

Szóval, nem szeretnenk terhelni felkutatással, csak gondoltuk, hatha tenyleg kicsi a világ - mint a szolas tartja -, es esetleg valamelyikükre raísmerek ebbol a keveske adatbol. Halasan koszonom elore is.

Legjobbkat kivanva barati udvozlettel: Magdi [kult@magyar-szo.co.yu](mailto:kult@magyar-szo.co.yu)

### ATENCIÓN: BÚSQUEDA DE PESONAS:

Se trata de personas emigradas desde **Temerin**, localidad cerca de Újvidék (Novi Sad) situada en la Voivodina, de la actual Serbia-Montenegro:

**Imre Kokai**, llegado en los años 30 a la Argentina y luego muerto en la Guerra Civil Española.

Descendientes de **András Szilak**, nacido alrededor de 1900 y emigrado en los años 20. Tenía un hijo.

**Margit, Eszter y Anna Magocs**, nacidas entre 1928 y 1933 y que llegaron a la Argentina alrededor de 1937 con un acompañante masculino de Temerin. Por supuesto que el apellido de soltera pudo haber cambiado.

En ninguno de estos casos se sabe a qué ciudad llegaron, sólo que emigraron a la Argentina.

**Se agradecería cualquier información al respecto. (La R.)**

---

***Nuestro Foro de Discusión sobre asuntos ZIK sigue:*** (se recomienda leer algunas intervenciones anteriores en el último número del HAN – a pedido se las podemos suministrar individualmente. La R.)

Agradezco las respuestas recibidas. (...) Me alegra que tengamos coincidencias en la metodología de pequeños objetivos al corto plazo.

Kati: coincido con la gran mayoría de los conceptos que desarrollaste. Le diste un perfil de mucho carácter y personalidad. En mi carta, traté de hacer hincapié en las *misiones* de las entidades. Más allá de las personales de cada uno de nosotros. No siento que nadie me quiera cambiar, ni tampoco es mi objeto cambiar a nadie. Los cambios a los que me referí en mi carta son en las misiones de las entidades, para una eventual apertura hacia gente que piensa distinto. De esa manera, se logrará afinidad de objetivos: premisa básica de integración. No es mi intención catalogar a nadie, ni much menos. Y coincido plenamente con vos, en cuanto a los valores importantes de la vida.

Collia: coincido en lo engorroso de un debate cibernético. De hecho, tu contestación y la de Matías me llegaron por casualidad. Pero es lo que tenemos hoy, y calculo que nos dará una buena base para un eventual debate físico.

Saludos a todos

Carlos Baldoni [cbaldoni@fibertel.com.ar](mailto:cbaldoni@fibertel.com.ar)

---

Leí con interés las opiniones del Sr. Carlos Baldoni (en números anteriores del HAN. La R.) con respecto al **papel que deberían desempeñar el scoutismo y el Círculo Juvenil Zrínyi en la enseñanza de los jóvenes**, y por experiencia propia quisiera discrepar con algunos de sus pensamientos.

Yo fui scout húngaro en mi juventud y al mismo tiempo estudié el bachillerato en el colegio bilingüe Belgrano Day School. En el colegio estudiamos historia inglesa, geografía inglesa y de sus colonias, lengua y literatura inglesas, todas estas materias en gran profundidad. Así leímos a Shakespeare y Oliver Goldsmith, los textos de autores desde Chaucer a Shaw, aprendimos a amar a poetas como Burns, Byron, Shelley, Keats o Tennyson. En los exámenes de Cambridge, bien exigentes, debimos contestar preguntas sobre historia, geografía y literatura inglesas, además de otras materias. Pero también me empapé de la historia y literatura de Hungría, me encantó conocer a sus próceres y sus poetas y siempre consideré que todos estos conocimientos me enriquecieron intelectualmente en forma considerable. Sin embargo, jamás se me hubiera ocurrido que tales estudios me incitaran a ir a residir a Gran Bretaña o a Hungría o exacerbaran sentimientos opuestos de pertenencia difíciles de compaginar.

Por su parte, mi mujer, de origen alemán, asistió al Colegio Pestalozzi, también bilingüe, el cual recibe un fuerte apoyo económico del estado alemán. Allí enseñan historia alemana, geografía alemana, literatura alemana, de manera que los alumnos pueden apreciar a Schiller, Goethe o Heine en su idioma de origen. Mi mujer se sintió muy enriquecida por estas enseñanzas, sin que esto le hubiera despertado un nacionalismo alemán o el más remoto deseo de radicarse en Alemania. **Si algún instituto enseñara un idioma sin entrar en la profundización de la cultura del país, mal favor le haría a un alumno.** Este podría captar algo de gramática o de vocabulario, pero nada del **espíritu de la cultura**, sin el cual sería difícil compenetrarse en un idioma. De hecho, todos los colegios bilingües enseñan las materias mencionadas en el idioma extranjero en el cual se especializan; si no serían meras academias mediocres.

No me parece que los scouts húngaros o el Círculo Juvenil Zrínyi traten de captar almas para sustraerlas de una "pertenencia argentina", sino que desean transmitir varias facetas de una cultura con la finalidad de ampliar los horizontes de los participantes impartiendo conocimientos de la misma. Además, si algunos padres pudieran mandar sus hijos a un colegio bilingüe, alemán, inglés, francés, italiano, y adicionalmente al ZIK, realmente le darían una preparación muy útil para la vida, sin que esto llegue a crear dos, tres o más pertenencias. La Argentina es un país de inmigrantes que se enriqueció enormemente con el aporte cultural de colectividades de

varios orígenes, húngaros, polacos, daneses, eslovenos, croatas, armenios y muchos otros. Si el ZIK puede aportar su granito de arena enseñando y difundiendo la cultura húngara, bienvenido sea, porque así contribuye al crecimiento espiritual de ciudadanos de nuestro país.

Miklós Székásy [szekasym@xlnet.com.ar](mailto:szekasym@xlnet.com.ar)

Presidente, Ars Hungarica Asociación Civil de Música y Cultura

---

... y una palabra más de uno de nuestros editores:

Hola:

Resumiendo en cuanto a las opiniones vertidas, coincido casi plenamente con la de Székásy. En lo que disiento parcialmente es que no indica que, además de que los idiomas que aprendemos son el vehículo de una cultura que nos enriquece, en nuestro caso la húngara también forma parte de nosotros, porque - nos guste o no – somos de origen húngaro y así tenemos derecho a la ciudadanía húngara.

Entonces, no es sólo cultura.

Constantino Alitisz [cmalitisz@yahoo.com.ar](mailto:cmalitisz@yahoo.com.ar)

---

## **A Séf ajánlja**

A MELEG NYÁRI NAPOKRA: Egészséges és könnyű táplálék: **Újburgonya-saláta**

Hozzávalók: 500 g apró szemű újburgonya, 2 csokor piros, hónapos retek, 4 db kemény paradicsom, 1 csokor zöldhagyma zöld szárával együtt, 100 g reszelt sajt, 3 dl joghurt, só, fél citrom leve, csipetnyi cukor, 3 evőkanál olaj, 1 mokkáskanál őrölt fehérbors.

Elkészítés: A joghurtot simára elkeverjük az olajjal, az őrölt borssal, a citromlével meg a cukorral, majd belekeverjük a reszelt sajt felét és a zöldhagyma megmosott, nagyon vékony karikákra vágott zöld szárát. Szorosan lefedve jó lehűtjük. Közben az újburgonyát sós vízbe tesszük, negyedóraig ázni hagyjuk, így könnyebben lejön a héja. A megtisztított, apró burgonyaszemeket egyben hagyjuk, és sós, forrásban levő vízbe téve az újraforrástól számított öt-nyolc percig főzzük, a burgonyaszemek nagyságától függően. Közben a piros retekét szárától megtisztítjuk, megmossuk, és héjastól vékony karikákra vágjuk. Ezután a leszűrt burgonyát is karikákra vágjuk, majd az egészet összekeverjük a megtisztított és hajszálvékony karikákra aprított zöldhagymával.

Ráöntjük a mártást, és jól átforgatva hagyjuk teljesen kihűlni. Lefedve néhány órán keresztül a hűtőszekrényben érleljük. Csak közvetlen tálalás előtt keverjük hozzá a felszeletelt paradicsomot, meghintjük a maradék reszelt sajttal és azonnal tálaljuk.

**Jó étvágyat!**

## **6) Komoly témák / Párrafos de seriedad**

*Lema: El saber no ocupa lugar. Sólo nos aumentará nuestro espíritu de pertenencia.*

**Temas tratados en esta entrega del HungArGenNews:**

- **Efemérides**
- **Miscelánea**
- **Efemérides - Megemlékezések**

*Az északi félteke hidegéből érkeznek ide hozzánk, tikkasztó nyarunkba ezek a gondolatok:*

Vízkeresztől húshagyó keddig (idén február 24-ig) tart a farsangi időszak, amikor multságokkal, jelmezbálokkal, karneválokkal igyekszünk temetni a telet. A tél és a tavasz szimbolikus küzdelme ugyanis, amely már az óév temetésével kezdődik, a farsangi időben ér tetőpontjára. Erre utal sok helyen az a szokás, hogy a telet jelképező bábút valamilyen módon elpusztítják: vízbe fojtják, vagy elégetik. (A karnevál kifejezés két latin szóból tevődik össze: carne vale - Isten veled, hús! - figyelmeztet minket a kifejezés, hogy hamvazószerdától hagyjuk el a húsevést, és csak húsvétkor - innen az ünnep magyar elnevezése - vegyük újra magukhoz!)

Ebben a vidám időszakban emlékeztessen minket a hitében elkötelezett, hazáját szerető **Simon András**, Budapesten élő grafikus, író néhány sora arra, hogy ne csak a külsővel foglalkozzunk, hanem nézzünk a külső, és a látszat mögé is:

**"Ne légy biztos abban, hogy nagy emberismereted alapján gyorsan és jól tudod megítélni a szíveket. Mert amit első látásra észlelsz, az csak a külső réteg, álca, vagy védőburok. Ahhoz, hogy meglásd a lényeket, nem ítélned, hanem szeretned kell." /Szeretközében - A kritikáról - I./ (bb)**

---

**Todos los feriados de 2004, para agendar [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar)**

Los feriados inamovibles, los trasladables y días no laborables suman nueve jornadas. En la página web de la Dirección Nacional de Asuntos Políticos (<http://infoleg.mecon.gov.ar/basehome/feriados.htm>) se informan las fechas de los feriados de este año.

**Los días festivos inamovibles** regidos por las leyes 21.329 y 24.445 son el 25 de mayo (Primer gobierno patrio), el 8 de diciembre (Inmaculada Concepción de María), 9 de abril (Viernes Santo) y el 9 de julio (Día de la independencia). El jueves santo - 8 de abril - es un día no laborable también inamovible.

Para quienes profesan la religión judía son días no laborables inamovibles los que van del 15 al 17 de septiembre (Año Nuevo Judío) y el 24 y 25 de ese mes (Día del Perdón).

**Los feriados trasladables** son el 2 de abril (Día del veterano y de los caídos en la Guerra de Malvinas), que pasa al 5; el 20 de junio (fallecimiento de Manuel Belgrano), que pasa al 21; el 17 de agosto (fallecimiento de José de San Martín), al 16, y el 12 de octubre (Día de la raza), al 11 de octubre.

---

## ➤ Miscelánea – Vegyes témák

### Camélidos sudamericanos

M.V. Judith Egey, Área de Teriogenología [JEgey@fvet.uba.ar](mailto:JEgey@fvet.uba.ar)

Los camélidos sudamericanos se dividen básicamente en dos grupos: los silvestres y los domésticos. En el primer grupo están incluidos el guanaco (*Lama guanicoe*) y la vicuña (*Vicugna vicugna*) y en el segundo la llama (*Lama glama*) y la alpaca (*Lama pacos*); en la Argentina podemos decir que los domésticos están representados por la llama. Estos mamíferos herbívoros, junto con el camello y el dromedario, forman parte de la *Familia Camelidae*.

### Origen y evolución

Los camélidos se originaron en América del Norte hace 9 a 11 millones de años (*Tribus Lamini y Camelini*). Hace 3 millones de años, la *Tribu Camelini* inicia la migración hacia el Asia y Europa, a través del puente del Estrecho de Behring, dando origen a los camélidos del viejo mundo: el camello (*Camelus bactrianus*) y el dromedario (*Camelus dromedarius*) (Webb 1965, 1974). También emigraron, descendientes de la *Tribu Lamini*, hacia América del Sur, originando al guanaco y a la vicuña (CSA silvestres) hace aproximadamente 2 millones de años (López Aranguren 1930; Cabrera 1932). Posteriormente se extinguieron los camélidos en América del Norte.

El origen de los CSA domésticos, llama y alpaca, sigue siendo un tema controvertido, probablemente a causa de la intensa hibridización, debido a la pérdida de la transmisión oral de la forma tradicional de crianza, o a la drástica disminución de la población de camélidos domésticos durante la invasión española. o bien por dificultades en la interpretación de los hallazgos zoo-arqueológicos (Wheeler 1991). Tradicionalmente se consideraba al guanaco el ancestro de estas dos especies, mientras que se pensaba que la vicuña nunca había sido domesticada. Recientes investigaciones vinculan a la alpaca con la vicuña, datando su domesticación de 6 a 7000 años AP (=antes del presente), en los Andes peruanos. En nuestro territorio, en la Puna norte y Puna sur hay evidencias arqueológicas del probable comienzo de la domesticación de los camélidos, entre 3500 a 5000 años AP (Aschero 1991; Podestá 1997) iniciado por cazadores complejos (Yacobaccio 2001). Los análisis genéticos, como el ADN mitocondrial, confirmaron la similitud genética entre la llama y el guanaco y entre la vicuña y la alpaca, revelando hibridización bidireccional. Por análisis de microsatélite ADN se sugiere que la alpaca descende de la vicuña y que debiera ser reclasificada como *Vicugna pacos* (Kadwell y col. 2001).

### Biología

Estos animales se caracterizan por tener el tercero y cuarto dedo de sus extremidades robustos y de igual desarrollo. Los dedos están provistos de uñas muy desarrolladas que forman la pezuña (ungulados), provistas de almohadillas y callosidades plantares sobre las que se apoyan durante la marcha, con paso de ambladura. Tienen un estómago rumiante más sencillo que los bovinos, con tres compartimientos. También se diferencian de estos últimos por la ausencia de cuernos; presencia de verdaderos caninos separados de los molares por diastema y por la anatomía de las patas traseras que les permite descansar sobre el vientre, con las rodillas dobladas y garrones hacia atrás (Wheeler, 1991). Poseen un cuello largo con vértebras cervicales muy desarrolladas y el

labio superior es hendido. Difieren del resto de los mamíferos en que sus glóbulos rojos son elípticos y con mayor afinidad por el oxígeno. La vicuña posee la característica única entre los camélidos y es que sus dientes incisivos inferiores tienen la raíz permanentemente abierta con crecimiento continuo hasta la senilidad.

Los camélidos son gregarios, con familias formadas por un macho y varias hembras. Defecan en estercoleros marcando así su territorio. Tienen la facilidad anatómica de poder escupir parte del contenido de su estómago en forma defensiva. Son animales diurnos. El período de gestación es de 10 a 14 meses. Tienen generalmente una sola cría.

Las cuatro especies de camélidos sudamericanos tienen el mismo cariotipo ( $2n=74$ ), pudiendo cruzarse entre ellas y producir crías fértiles.

## **Camélidos sudamericanos silvestres**

### **El guanaco**

El guanaco tiene una capacidad extraordinaria de adaptación, reflejado por la amplitud de su área de distribución (aun cuando ésta ha disminuido mucho respecto de las épocas prehispánicas). Actualmente se encuentra en nuestro país la  $\frac{3}{4}$  parte de la población de Sudamérica, estando el 80% de los individuos en Río Negro, Chubut y Santa Cruz con una población de alrededor de 600.000 individuos (Amaya 2000). Puede vivir tanto a nivel del mar como a los 4.500 m de altitud. En zonas con buenos recursos llevan vida sedentaria; en cambio en zonas de inviernos muy crudos, son migratorios. Los enemigos naturales son el puma y el zorro y los hábitos alimentarios son de ramoneo y pastoreo.

### **La vicuña**

La vicuña es la más pequeña de los camélidos. En la Argentina las vicuñas habitan la región noroeste del país, desde los 22° hasta los 29°10' de latitud sur y entre los 3200 y 4600 m sobre el nivel del mar. Las provincias vicuñeras son: Jujuy, Salta, Catamarca, La Rioja y San Juan. Según los últimos censos realizados habría 33.414 ejemplares (Fuente CITES 2001) en toda su área de distribución, correspondiendo al 14,71 % de la población mundial. Cada provincia posee una zona de reserva o conservación. La estabilidad territorial y social de la vicuña es un reflejo del equilibrio del ecosistema que habita. En contraste con el guanaco austral, la vicuña no sufre severos cambios climáticos estacionales que le impongan la necesidad de abandonar sus territorios. Sus hábitos alimentarios son el pastoreo. Es una especie protegida.

***(Publicaremos la 2ª y última parte de este artículo en nuestro próximo número. La R.)***

---

## **ASPECTOS DE LA VIDA ARGENTINA:** (Noticias varias extraídas de La Nación [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar))

### **Expectativas generales en la Argentina para el año venidero**

*(Resultados sobre la base de entrevistas realizadas en diciembre de cada año y siempre referentes al año subsiguiente):*

¿Piensa usted que el año venidero va a ser mejor, igual o peor que el que pasó?

Con la respuesta "mejor", he aquí los porcentajes:

1983	83%
1987	37%
1991	61%
1999	54%
2000	31%
2003	66%

Si analizamos este resultado, vemos que el grado de optimismo en la población argentina llega al mayor nivel desde fines de 1983, cuando el retorno de la democracia catapultó el optimismo a niveles récord del 83%. Esta sensación es hoy mayoritaria en todos los estratos sociales. Pero no sólo eso, ya que con este resultado la Argentina se coloca - en diciembre de 2003, de cara a 2004 - en el octavo lugar del ranking de los países más optimistas del mundo, según una encuesta realizada por Gallup International que midió el nivel de expectativas entre 65.000 personas en 60 países, siempre en el contexto de un clima de mejores expectativas a nivel global, en comparación con un año atrás.

¿Por qué creen los argentinos que 2004 será un año mejor que el que acaba de concluir?

Según Gallup, los altos índices actuales se deben a la esperanza de mejoras económicas - el 58% cree que los próximos doce meses serán de prosperidad - y al elevado respaldo de que goza el presidente Néstor Kirchner, con un 75% de aprobación. La tendencia histórica indica que el comienzo de un nuevo gobierno siempre eleva las esperanzas de mejorías para el futuro.

En el ranking del optimismo nos precenden Hong Kong y Kosovo, con el 76%; Georgia (73%); Azerbaijón (72%); EE.UU.(69%); Australia (68%) y la India (67%). Luego nos siguen, con porcentajes en disminución, Nigeria, Canadá, Nueva Zelanda, Venezuela (Venezuela=56%), Noruega, Turquía, Malasia, Dinamarca, Colombia (Colombia=52%) y, finalmente, Kenya, ya por debajo de la línea media, con el 47%, seguido, en orden decreciente, por Gran Bretaña y España.

¿Y cuáles son los países más pesimistas, según los que 2004 será peor que 2003? Eslovaquia (50%); Grecia (46%); Polonia y Ecuador (43%) y Portugal (41%), el más pesimista del mundo.

En cuanto a los conflictos internacionales, la mayoría de los países fue pesimista: muy pocos consideran que 2004 será un año de paz o que decrecerán las disputas en el mundo. También la mayoría de los argentinos cree que este año continuarán los problemas internacionales, mientras que un 25% opina que éste será un año pacífico. En el plano nacional, casi cinco de cada diez argentinos señalan que los conflictos sociales y las huelgas en nuestro país se mantendrán en el mismo nivel que tuvieron en 2003.

### **Pesimismo en Europa**

Así como las buenas perspectivas económicas son determinantes para el optimismo argentino y norteamericano, los indicadores que pronostican lo contrario para los países de Europa occidental influyen decisivamente en sus expectativas para 2004. Ninguno de ellos está en el *top ten*, luego de un año en el que además reinaron las tensiones políticas en el continente.

Muchos países de Europa, tanto del Este como del Oeste, figuran entre los más pesimistas. En todas las naciones con mayoría pesimista hay sombrías perspectivas económicas para los próximos doce meses. Los principales temores de los europeos occidentales para 2004 son el fantasma del desempleo y la caída de la producción industrial. La excepción es Alemania, donde a pesar de la recesión de casi tres años la gente se siente más optimista sobre la evolución de la economía y sobre el empleo que hace un año.

En América latina, el país que sigue a la Argentina en optimismo es Venezuela, con un 56%, a pesar de la recesión y la crisis política. El tercer lugar, con un 52%, es para Colombia, donde crecen las esperanzas de ver el fin del prolongado conflicto con la guerrilla. Brasil no fue incluido en esta encuesta, pero sondeos anteriores lo ubicaban con un nivel de optimismo inferior a la Argentina.

---

### **AUSZTRÁLIA JELENTKEZIK! Gondolatok az identitás (önazonosság) megőrzésére**

(Az Ausztráliai Országos Tanácskozások - Identitás Konferenciák eddigi története)

(összeállította és beküldte Kardos Béla [kardosbj@bigpond.com](mailto:kardosbj@bigpond.com))

Amikor valaki elhagyja hazáját, azt az országot ahol született és nevelkedett, és egy másik országba költözik, akár mint bevándorló, akár mint politikai menekült, fennáll a veszélye, hogy leszármazottai idővel asszimilálódnak, beolvadnak a választott új ország közösségébe.

Ezt a folyamatot leginkább az **Egyesült Államokba és Kandába vándorolt** magyaroknál követhetjük. Azoknak a leszármazottai, akik a múlt század elején érkeztek ezekbe az országokba, - kevés kivételtől eltekintve, - már nem beszélnek a magyar nyelvet, s így nem kötődnek igazán a magyar kultúrához sem. A második világháborút és 1956-ot követő politikai menekültek még hoztak némi vérfrissítést, de ennek ellenére egymásután szűnnek meg a magyar egyházközségek és kerülnek idegen kézbe a múlt század első felében épült templomok, magyar közösségi épületek, mert nincs aki látogassa azokat.

Nem akarok vészmadár lenni, de **Ausztráliában is szembe kell nézzünk a valósággal.** A múlt század második felében ide érkezettek gyerekei, unokái már itt születtek, itt nevelkedtek, nekik Ausztrália a hazájuk. Az elmúlt 50 évben sok mindent tettünk a felnövő ifjúságunk magyar identitása megőrzése érdekében: hétvégi magyar iskolák, cserkészcsapatok, tánccsoportok, ifjúsági szervezetek, sportklubok, magyar újságok, rádiók stb. Virágzó magyar közösségi életnek voltak részesei. Megtanultak magyarul, jártak magyar misékre, istentiszteletre, ünnepélyekre, bálókba, piknikekre, cserkész táborokba, számos magyar házasság jött létre. (Ez mind dokumentálva van a magyar sajtóban, ezt az buzgó aktivitást senki sem kérdőjelezheti meg.) De sajnos nem adatott meg nekik az a lehetőség, mint a görögöknek, olaszoknak és a többi nyugateurópai bevándorló gyermekeinek, hogy szembesüljenek szüleik szeretett hazájával. A vasfüggöny mögött dülő diktatúrának pusztasága ezt megakadályozta. Számukra a magyar haza, a kárpát-medencei térség, csak képzeletben létezett, és csak illúzió maradt. Nekik túl későn jött a rendszerváltás Magyarországon.

A rendszerváltást és a megszálló szovjet csapatok kivonulását követően 1992-2002 között rendszeresen jártam

Magyarországra és meglátogattam a környező országokban, kisebbségi sorsban élő magyarok településhelyeit (Felvidék, Kárpátalja, Erdély, Délvidék, Horvátország és Burgenland). Ellátogattam az Európában és Amerikában élő magyarok főbb központjaiba is, s így komoly rálátásom van mind a tömbben, mind a diaszpórában élő magyarok gondjaira, identitásukat veszélyeztető nehézségeikre, és annak orvoslási lehetőségeire.

Ezek ismeretében javasoltam és valósítottuk meg 2001-ben a NSW-i Magyar Szövetség közreműködésével az **Első Ausztráliai Identitás Konferenciát Sydneyben**. Ehhez anyagi támogatást kaptunk a magyarországi Illyés Közalapítványtól. A tanácskozássra meghívtunk Magyarországról néhány hivatott szaktekintélyt, akik a magyar kormányzati hivatalos küldöttjeként ill. szervezetük nevében nyilatkoztak és nyújtottak tájékoztatást, hogy miben tudnak segítségünkre lenni.

**Ríz Ádám**, az Oktatási Minisztérium Határon Túli Magyarok Főosztálya vezetője és **Dr Vincze Krisztina**, a Magyar Ösztöndíj Bizottság titkárságvezetője arról tartottak beszámolót, hogy milyen magyarországi tanfolyamok, ösztöndíjak és oktatási lehetőségek állnak a külföldön élő magyar fiatalok rendelkezésére a magyar nyelv és kultúra elsajátítása érdekében. (Pl. Balassi Bálint Intézet: hungarológiai és egyetemi előkészítő képzés. Pedagógus továbbképzés. Az Apáczai Közalapítvány támogatásával magyar tanárok küldése pl. a Brisbanei Magyar Iskolának stb.)

**Tarnóczy Mariann**, a "Magyar Tudományosság Külföldön" Elnöki Bizottság titkára a Magyar Tudományos Akadémia célkitűzéseit és tevékenységét vázolta fel a külföldi magyar tudományosságot illetően. Ezek közül az egyik nagyjelentőségű a köztestületi tagság kiterjesztése a külföldön tudományos fokozattal rendelkező oktatókra és kutatókra. (A MTA köztestületi tagságára vonatkozó felvilágosítással szívesen áll az érdeklődők rendelkezésére Dr Cser Ferenc.)

**Bakos István**, a Nemzeti Tankönyvkiadó Kommunikációs Főosztálya vezetője bemutatta, hogy milyen tankönyvek és oktatási eszközök állnak a külföldön működő magyar iskolák rendelkezésére. Ismertette a most készülő "Haza a magasban" című kétkötetes magyar nemzetismereti tankönyv megjelentetési terveit. Ez a tankönyv a külföldi fiatalok számára készül. A magával hozott bördönyt szétosztotta, a megrendeléseket feljegyezte, s az igényeket rövid időn belül teljesítette.

A kétnapos tanácskozáson 150-en vettek részt. A magyarországi előadókön kívül 30-an szólaltak fel az itteniek közül: tanítók, tanárok, cserkészvezetők, szociális intézmények, egyházak, egyesületek, magyar házak, táncsoport és a média képviselői. **A konferencia eredménye**, hogy megalakult az ausztráliai magyar iskolák koordinációs tanácsa, amely feladatául tűzte ki: az iskolák tanrendjének összehangolását, a tankönyvek kiválasztását, a munkafüzetek elkészítését, az Oktatási Minisztériummal és a Nemzeti Tankönyvkiadóval a kapcsolattartás és édekképviselő egyetemes ellátását. Elhatározást nyert, hogy a jövőben az Identitás Konferenciák a Melbournei Magyar Központtal közösen kerülnek megrendezésre. Helyi vonatkozásban tájékoztatás történt arról is, hogy milyen támogatásban részesülhetünk identitásunk megőrzése érdekében az ausztrál kormányzat részéről. A kétoldalú kapcsolat érdekében az Oktatási Minisztérium két főtisztviselője megkezdte Ausztrália és Magyarország közt a kulturális kapcsolatok intézményes alapjainak lerakását.

A második Identitás Konferenciát 2002-ben a Melbournei Magyar Központban rendeztük, még több érdeklődővel, számos ifjúsági résztvevővel. (...) *(Számos magyarországi vendégen kívül)* a **Magyar Kulturális Örökség Minisztériuma** támogatásával érkezett Ausztráliába a **Budapesti Bábszínház**. A 12 tagú társaság előbb Sydneyben, majd Melbourneben adta elő Petőfi Sándor "János vitéz" című bábjátékát. Mindkét előadáson több mint 200-an vettek részt, többségében fiatalok. Két rövid gondolattal ismertetem a sikeres szereplést. **Galló Erzsébet**, Melbourne: A lebilincselő játékot két kis magyarul nem beszélő unokám között ülve élveztem végig, hol jobbra, hol balra magyarázva a párbeszédet. Hamarosan észrevettem, hogy erre nincs is szükség, mert a ragyogóan látványos, lendületes színpadi cselekmény magával ragadta őket, akárcsak a közönség többi fiatalját és idősét. Önfelédten nézték a valóság és a népmese világát ötvöző János vitéz történetének megelevenedését. A másik idézet **Urbán Gyulától** származik, a színjáték rendezőjétől: Illyés Gyulának, s a többi nagy magyarnak - ez most Ausztráliában bizonyosodott - csak részlegesen volt igazuk, amikor azt állították, hogy egy nemzet azonossága csak a nyelvében van. A darab tárgyi néprajzi elemekből eredeztetett formavilága, s a cselekménybe szőtt eredeti népdalok egy olyan forrást fakasztottak fel, amelyet az ausztráliai vörös homok, a hangsúlytalan angol névelők, a csecsemőkortól fogyasztott földimogyoróvaj, s a vegemate-nak nevezett élesztőkoncentrátum már-már örökre befedett.

A melbournei "Megmaradásunk" címet viselő konferenciának a magyarországi vendégeken túl, vagy 20 előadója volt, és négy szakcsoportban folyt a munka, sok új ötlettel és határozattal gazdagodva. Ízelítőnek idézem **Csernátóczy Zsófiát** az ifjúsági munkacsoport vezetőjét: Sok fiatal huszonéves is részt vett a szakcsoport gyűléseken és a lelkesedés, a tennivágyás érzése rögtön összefogott bennünket. Közös célunknak az itt élő magyar fiatalok összefogását tűztük ki. Ezt jól megszervezett, kimondottan fiataloknak szóló programokkal, már meglévő ifjúsági szervezetek támogatásával, egy drótposta hálózat kiépítésével és a Internet jól bevált használatával szeretnénk elérni. A többi szakcsoport is ehhez hasonlóan kidolgozott egy munkatervet céljaik

elérése érdekében. A konferencia sikeres volt abban, hogy elindította a párbeszédet, felébresztette a gondolatokat, rávilágított a "Megmaradásunk"-ról szóló összetett kérdés főbb alkotóelemeire - elérte azt, amire hivatott volt. Azonban észre kell vennünk, hogy **a konferencia nem a megoldás, csupán a megoldás felé vezető út egyik mérföldköje**. Egy páran már elindultunk ezen az úton, de a célba csakis együtt érhetünk, egymást segítve, buzdítva, egymást értékelve és tisztelve. Ezért a konferencia igazi sikere célba érésünk pillanatában fog bebizonyosodni.

A magyarországi kapcsolatok és a média témakörével foglalkozó szakcsoport javaslata szerint: "Szükséges a magyar közszolgálati TV műsorok, mint pl. a Duna Televízió műholdas adásainak vételi lehetőségét az ausztráliai és új-zélandi régió számára is biztosítani." Ennek érdekében azonnal petíció született, amit többszázan írtak alá, s amit Sydneyben folytatva országos erejű kérelemmé nőtt. A petíciót **Dr Szili Katalin**hoz, a Magyar Országgyűlés Házelnök Asszonyához intéztük, aki az Ausztrál Parlament meghívására 2002 decemberében Ausztráliába látogatott, és a canberrai nagykövetségen rendezett tanácskozáson ígéretet tett ennek a kérelemnek támogatására. Mit ad Isten!? 2003 márciusában a Duna TV megkezdte napi 3x8 órás műsorszórását Ausztráliában és Új-Zélandon. Ahogy Pekár Istvánnak, a Duna TV elnökének írt levelemben minősítettem: "Ezzel beköltözött a magyar hazától legtávolabbra szakadt magyar otthonokba a magyar szó és kultúra identitást erősítő hatása, ami felmérhetetlen jelentőséggel bír magyarságunk és megmaradásunk szolgálatában."

*(A jelentés befejező részét következő számunkban közöljük: **A 3. Identitás Konferencia, Sydney, 2003. június.** Szerk.)*

## 7) E-lektronevetés / Cyberisa

### Discurso Modelo de un Partido Político

En nuestro partido político cumplimos con lo que prometemos.  
Sólo los necios pueden creer que  
no lucharemos contra la corrupción.  
Porque si hay algo seguro para nosotros es que  
la honestidad y la transparencia son fundamentales para alcanzar nuestros ideales.  
Demostraremos que es una gran estupidez creer que  
las mafias seguirán formando parte del gobierno como en otros tiempos.  
Aseguramos sin resquicio de duda que  
la justicia social será el fin principal de nuestro accionar.  
Pese a eso, todavía hay idiotas que fantasean -o añoran- que  
se pueda seguir gobernando con las mafias de la vieja política.  
Cuando asumamos el poder, haremos lo imposible para que  
se acaben las jubilaciones de privilegio y los negociados.  
No permitiremos de ningún modo que  
nuestros niños mueran de hambre.  
Cumpliremos nuestros propósitos aunque  
los recursos económicos se hayan agotado.  
Ejerceremos el poder hasta que  
Comprendan desde ahora que  
Somos la "nueva política".

**SI SE ENTUSIASMARON CON ESTE DISCURSO,  
LÉANLO NUEVAMENTE DE ABAJO HACIA ARRIBA, RENGLÓN POR RENGLÓN.**

## 8) Hirdetések / Avisos y Solicitudes

**A Szerkesztőség megjegyzése: A magyar nyelven ékezet használata nélkül beküldött hirdetéseket eredeti formájukban közöljük. A kedves olvasók elnézését kérjük.**

Precio de los avisos: \$ 12.- la publicación por un mínimo de dos meses. Luego, \$ 8.- mensuales.  
Suscriptores del extranjero: US\$ 5.- por mes, mínimo tres meses.

A hirdetések ára, külföldi hirdetők számára: US\$ 5.- havonta; hirdetési idő minimum 3 hónap.

+++

**A Mindszentynum március 1-től kezdve keres** házgondnokot, esetleg az étkezde üzemeltetésével egybekötve.  
Érdeklődés Fóthy Istvánnál 4796-3638 vagy  
Bobrik Györgynél 4328-3908/5078 (iroda) 4747-8069 (otthon)

**MINDSZENTYNUM busca encargado** del edificio a partir del 1º de marzo de 2004, eventualmente con la explotación de la concesión de la cantina de la Asociación.  
Interesados dirigirse a Esteban Fóthy 4796-3638 - o  
Jorge Bobrik 4328-3908/5078 (of.) o 4747-8069 (part.)

## 9) Föl- és kiiratkozás / Suscripción y Eliminación

Si Ud. recibió el Newsletter del Editor, ya queda suscripto; si lo recibió reenviado de un amigo o pariente, deberá suscribirse para recibirlo periódicamente.

Si desea **eliminarse** de la suscripción de este Newsletter, simplemente envíe un mail vacío con el asunto REMOVE a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) y será eliminado de la lista de envío.

## 10) Intézményeink (állandó rendezvények) / Nuestras Instituciones (actividades permanentes)

**Ez a fejezet évente kétszer (január és július) jelenik meg. – Publicamos esta sección en enero y en julio.**

Előző számok honlapunkon megtalálhatók:

*Puede encontrar los números anteriores en nuestro sitio de la Web:*

www: <http://epa.oszk.hu/hungargennews/>

(En esta sección se publican las direcciones y aquellas actividades que son semanales o mensuales. **Les solicitamos a las respectivas autoridades que nos informen de las novedades, cambios, errores u omisiones, o de alguna actividad especial.**)

## 11) Szerkesztőség / La Redacción

**Colaboraciones:** Éste no pretende ser un medio de comunicación unidireccional, sino, por el contrario, su concepción se basa en la bidireccionalidad para que cada suscriptor pueda colaborar con "Notas y Artículos" propios y/o de terceros. A tal efecto puede enviar un e-mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) indicando en ASUNTO: "**Colaboraciones HungArgenNews**". Las contribuciones se modificarán si tuvieran errores de ortografía, gramaticales, de estilo, de puntuación, o por falta de espacio.

**Críticas:** Agradecemos toda crítica o llamado de atención por alguna omisión o error (ortográfico o de otra índole). Aspiramos a la mayor excelencia posible de nuestro producto, tanto en contenido como en forma. Recibiremos también sugerencias en cuanto a qué les interesaría leer a nuestros lectores. [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar)

**Red Solidaria:** Tal como se confirma en un párrafo más abajo, la base de suscriptores de este órgano no sirve ningún otro fin que no sea el envío del Newsletter, para difundir las actividades o novedades de interés. Haremos una sola excepción: cuando sea una necesidad benéfica, como por ejemplo, dadores de sangre, o colaboración ante un desastre o catástrofe.

Solicitamos que envíen por una única vez un e-mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) indicando en Asunto DONAR SANGRE y en el contenido: Apellido y nombre, teléfono y grupo sanguíneo. Muchas gracias.

**Suscripciones:** Sabemos de muchísima gente que estaría interesada en recibir las novedades, pero es arduo el trabajo de conseguir las direcciones electrónicas. Si desea que este Newsletter le llegue a sus amigos, familiares y parientes: envíe un mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) con asunto **Nuevo Suscriptor** indicándonos en el cuerpo del e-mail: **Apellido y nombre, e-mail** y opcionalmente dirección, teléfono, fecha y lugar de nacimiento, etc.

**Confidencialidad:** La base de datos de direcciones de HungArgenNews, que se está ampliando constantemente, NO es pública: no se vende ni se regala; es confidencial. Es interesante destacar el hecho de que hay personas que expresamente no desean que se publique su dirección de e-mail, mientras que otras quieren que sí aparezca publicada para que puedan ser contactadas. Respetando la voluntad de las primeras, si desea que no se publique su dirección, envíe un breve mensaje al Correo de lectores.

El contenido del Newsletter es de responsabilidad exclusiva de "HungArgenNews".

Este Newsletter llega a Ud. por algunos de los siguientes motivos: Ud. lo ha solicitado; su dirección es pública; nos sugirió su dirección un amigo; o por error. Se envía en acuerdo con la nueva legislación sobre correo electrónico: Por sección 301, párrafo (a)(2)(C) de S.1618. Bajo el decreto S. 1618 título 3º, aprobado por el 105º Congreso Base de las Normativas Internacionales sobre SPAM, este e-mail no podrá ser considerado SPAM mientras incluya una forma de ser removido.

Si Ud. siente que lo ha recibido por error y después de leerlo considera que el tema no es de su interés, por favor vea las instrucciones para **Eliminar** de la lista de envío, en la sección 8. Gracias.

**La publicación de HungArgenNews** se debe a la iniciativa común de la Asociación de los Católicos Húngaros en la Argentina (Mindszentynum) y la Asociación Patrocinadora de las Entidades Juveniles Húngaras de la Argentina (EMESE, Asociación Cultural).

Su **Equipo** consta de:

**Editores responsables:** Constantino Alitiz [cmalitiz@yahoo.com.ar](mailto:cmalitiz@yahoo.com.ar) y Matías Lomniczy [mlomnic@arnet.com.ar](mailto:mlomnic@arnet.com.ar)

**Co-editores, confección de la portada y envío del Newsletter:** Alejandro y Alexandra Zaha [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)

**Redacción, corrección de textos y moderadora:** Susana Kesserü de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar)

**El Logo** fue diseñado por Julia Honfi [honfijulia@interlap.com.ar](mailto:honfijulia@interlap.com.ar)

**Trabajos de copiado:** Mónica de Kerekes [kereke@dd.com.ar](mailto:kereke@dd.com.ar)

**Corresponsal en Bariloche:** Mónica Retezár, presidenta del Círculo Húngaro [susie@bariloche.com.ar](mailto:susie@bariloche.com.ar)

**Corresponsal en París:** Suzanna Szekeres Szabó [suzanna.szabo@ces.fr](mailto:suzanna.szabo@ces.fr)

### **Contribuciones voluntarias:**

¿Cómo colaborar con los gastos del HAN? Modos de pago de **las contribuciones, que son voluntarias:**

- a. **Depósito** en la Caja de Ahorro del BankBoston N° **0926/01000953/62** (a nombre de Asociación Cultural EMESE). Se puede realizar vía cajero "humano" o Terminal de Autoservicio (es más rápido) y, por favor, mandarnos un e-mail indicando que se ha hecho un depósito.
- b. **Transferencia Bancaria:** Datos necesarios:  
CBU: 015 092 610 100 000 095 3626; CUIT: 30-65 682 719-6  
(los espacios en blanco son a los efectos de una más fácil visualización).
- c. **Enviar un cheque** (desde el extranjero: en cualquier divisa convertible) por correo, a nombre de "Asociación Cultural EMESE no a la orden", a la dirección: c/o Alejandro Zaha, Borges 1745, 1636 Olivos, Buenos Aires.
- d. **En el Club Hungaría:** en la Biblioteca, los viernes de 19 a 21 hs., o en la Secretaría, al Sr. Gustavo Zumpf, en su horario (teléfono 4799-8437). En su defecto, queda nuestro infalible Omar, a quien se le puede entregar un sobre con indicaciones.

**En el caso de depósitos o transferencias, por favor mandarnos un e-mail avisándonos de ello.**

e-mail: [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar)

**Nuestro sitio en Internet:** <http://epa.oszk.hu/hungargennews/>

**Lapzárta / Cierre de la edición:** minden hó 15-én / día 15 de cada mes. Atrasos llamar al 4723-3655.

**Gracias por compartir esta comunidad virtual y por recomendar este Newsletter entre sus familiares, amigos, colegas y conocidos.**

**¡Hasta la próxima!**